VERŻJONI ELETTRONIKA

A.L.118 tal-2018

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2018 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Il-Prinċipalità ta' Andorra)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru għall-Finanzi għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni tal-2018 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Il-Prinċipalità ta' Andorra).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-iSkeda li tinsab ma' dan l-Ordni (hawn izjed 'l quddiem msejjaħ "il-Ftehim") saru mal-Gvern tal-Prinċipalità ta' Andorra sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tal-Prinċipalità ta' Andorra:

(i) it-taxxa fuq l-*income* korporattiva (*Impost sobre les societats*);

(ii) it-taxxa fuq l-*income* personali (*Impost sobre la renda de les persones fisiques*);

(iii) it-taxxa fuq l-*income* ta' dawk mhux residenti fiskalment (*Impost sobre la renda dels no residents fiscals*); u

(iv) it-taxxa pagabbli fuq iż-żieda tal-valur ta' trasferimenti ta' proprjetà immobbli (*Impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries*).

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett wara li jidħol fis-seħħ il-Ftehim u skont il-provvediment rilevanti tal-Ftehim;

(ċ) illi l-Ftehim beda jsehh fil-27 ta` Settembru 2017.

VERŻJONI ELETTRONIKA

SKEDA

ARTIKOLU 2

FTEHIM BEJN IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA U IL-GVERN TAL-PRINĊIPALITÀ TA' ANDORRA GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tal-Prinċipalità ta' Andorra, billi jixtiequ jkomplu jiżvillupaw ir-relazzjonijiet ekonomiċi ta' bejniethom u jtejbu l-kooperazzjoni rigward materji ta' taxxa billi jikkonkludu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income* mingħajr ma joħolqu opportunitajiet għal ebda tassazzjoni jew tassazzjoni ridotta permezz ta' evażjoni jew evitar ta' taxxa ftehmu kif ġej:

ARTIKOLU 1

Persuni Koperti

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

ARTIKOLU 2

Taxxi Koperti

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu,, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma partikolarment:

(a) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta");

(b) f'Andorra:

(i) it-taxxa fuq l-*income* korporattiva (*Impost sobre*

VERŻJONI ELETTRONIKA

les societats);

(ii) it-taxxa fuq l-*income* personali (*Impost sobre la renda de les persones fisiques*);

(iii) it-taxxa fuq l-*income* ta' dawk mhux residenti fiskalment (*Impost sobre la renda dels no residents fiscals*); u

(iv) it-taxxa pagabbli fuq iż-żieda tal-valur ta' trasferimenti ta' proprjetà immobbli (*Impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries*).

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Andorra").

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxi.

ARTIKOLU 3

Tifsiriet Ġenerali

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra:

(a) il-fraži "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta tiġi użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta' baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll kif hemm fid-dritt internazzjonali u l-liġi nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward tal-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(b) il-fraži "Andorra" tfisser il-Prinċipalità ta' Andorra u, meta użata f'sens ġeografiku tfisser it-territorju tal-Prinċipalità ta' Andorra;

(ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru Malta jew Andorra, skont ma teħtieġ ir-rabta tal-kliem;

VERŻJONI ELETTRONIKA

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

(f) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(g) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment jew inġenji ta' l-ajru mħaddma minn impriża li jkollha l-post ta' maniġġ effettiv tagħha fi Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta' l-ajru jkunu imħaddma unikament bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(h) il-frażi "negozju" tinkludi t-twettiq ta' servizzi personali u ta' attivitajiet oħra ta' karattru indipendenti;

(i) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) f'Malta: il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) f'Andorra: il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(j) il-frażi "ċittadin", fir-rigward ta' Stat Kontraenti, tfisser:

(i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' dak l-Istat Kontraenti;

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ f'dak l-Istat Kontraenti.

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull waqt minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu japplikaw ta' dak l-Istat tkun tipprevali fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

VERŻJONI ELETTRONIKA

ARTIKOLU 4

Residenti

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa fih minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, il-post ta' maniġġ tagħha u kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll dak l-Istat u kull sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix xi persuna li tkun soġġeta biss għat-taxxa f'dak l-Istat dwar *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewg Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat wieħed jew l-ieħor, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikun soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewg Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk huwa jkun ċittadin taż-zewġ Stati jew ta' ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejniethom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss tal-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

ARTIKOLU 5

Stabbiliment Permanenti

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment

VERŻJONI ELETTRONIKA

permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa n-negozju ta' impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

(a) post ta' maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol;

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali; u

(g) l-isfruttament għal skop agrikolu, pastorali jew ta' ħidma fil-boskijiet.

3. Art li tkun qegħda tinbena jew proġett ta' kostruzzjoni jew stallazzjoni tikkostitwixxi stabbiliment permanenti biss jekk idum għaddej għal aktar minn tnax il-xahar.

4. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

(b) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

(ċ) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;

(d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew ta' merkanzija, jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;

(e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju unikament biex

VERŻJONI ELETTRONIKA

tkun tista' ssir xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna-li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għaliha japplika l-paragrafu 6 - tkun qegħda taġixxi f'isem impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

ARTIKOLU 6

Income Minn Proprjetà Immobbli

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-ħidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali,

VERŻJONI ELETTRONIKA

għejjun u riżorsi oħra naturali; bastimenti u inġenji ta' l-ajru m'għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża.

ARTIKOLU 7

Profitti Minn Negozju

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti f'kull Stat Kontraenti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew simili għalihom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti ma' l-impriża li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, kemm jekk isiru fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

5. Għall-għanijiet tal-paragrafi ta' qabel, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan m'għandux isir.

6. Meta l-profitti jkunu jinkludu elementi ta' *income* li jkunu

VERŻJONI ELETTRONIKA

qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikoli ma għandhomx jintlaqtu bil-provvedimenti ta' dan l-Artikolu.

ARTIKOLU 8

Tbaħħir U Trasport Bl-ajru

1. Il-profitti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab l-post ta' maniġġ effettiv tal-impriża.

2. Jekk il-post ta' maniġġ effettiv ta' impriża tat-tbaħħir ikun abbord bastiment, għalhekk din titqies li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-port domestiku tal-bastiment, jew, jekk ma jkunx hemm port domestiku bħal dak, fl-Istat Kontraenti li l-operatur tal-bastiment ikun residenti tiegħu.

3. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, il-profitti miksuba mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali jinkludu profitti miksuba mill-kiri ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru kemm il-darba dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru jkunu mħaddma fi traffiku internazzjonali jew kemm il-darba dawk il-profitti mill-kiri jkunu inċidentali għall-profitti oħra msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw ukoll għall-profitti minn parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

ARTIKOLU 9

Impriżi Assoċjati

1. Meta

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kundizzjonijiet bejn iż-żewg impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-

VERŻJONI ELETTRONIKA

kundizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi waħda mill-impriżi, iżda, minħabba f'dawk il-kundizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati skont hekk.

2. Meta Stat Kontraenti jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skont hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinkisbu mill-impriża tal-Istat l-ewwel imsemmi li kieku l-kundizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor għandu jagħmel aġġustament xieraq dwar l-ammont ta' taxxa li għandha titħallas hemm fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak l-aġġuistament, il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim għandhom jitqiesu kif imiss u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

ARTIKOLU 10

Dividendi

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat l-ieħor, sakemm is-sid benefiċjarju tad-dividendi jkun residenti tal-Istat l-ieħor.

Dan il-paragrafu m'għandux jaffettwa t-tassazzjoni tal-kumpannija rigward il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

2. Il-frażi "dividendi" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, ishma "jouissance" jew drittijiet "jouissance", ishma fil-minjieri, ishma tal-fondaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, li jipparteċipaw fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma skont il-liġijiet tat-taxxa ta' l-Istat fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tqassam.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u l-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ, il-provvedimenti ta' l-Artikolu 7 għandhom japplikaw.

VERŻJONI ELETTRONIKA

4. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

ARTIKOLU 11

Mgħax

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun intaxxat biss f'dak Istat l-ieħor, sakemm is-sid benefiċjarju tal-imgħax jkun residenti ta' dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn bonds jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u rigali relatati ma dawk it-titoli, bonds jew obbligazzjonijiet. Ħlasijiet ta' penali għall-ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-għanijiet ta' dan l-Artikolu.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ il-provvedimenti ta' l-Artikolu 7 għandhom japplikaw.

4. L-imgħax għandu jitqies li jinqala' fi Stat Kontraenti meta min iħallsu ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tkun qegħda tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti li f'konnessjoni miegħu l-obbligu li jitħallsu l-imgħax tkun effettivament konnessa, u dak l-imgħax jiġġarrab minn dak l-istabbiliment permanenti, allura dak l-imgħax għandu jitqies li jinqala' fl-Istat fejn ikun jinsab l-istabbiliment permanenti.

VERŻJONI ELETTRONIKA

5. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-imgħax, meta jiġi kkunsidrat il-pretensjoni ta' debitu li dwarha tħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli kif hemm fil-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 12

Royalties

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li s-sid benefiċjarju tagħhom ikun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom ikunu ntaxxati biss f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "*royalties*" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jiġu riċevuti bħala korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi films ċinematografiċi, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties* permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ il-provvedimenti tal- Artikolu 7 għandhom japplikaw.

4. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tkun qegħda tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti li f'konnessjoni miegħu l-obbligu li jitħallsu r-*royalties* tkun effettivament konnessa, u dawk ir-*royalties* jiġġarrbu minn dak l-istabbiliment permanenti, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat fejn ikun jinsab l-istabbiliment permanenti.

5. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont

VERŻJONI ELETTRONIKA

tar-*royalties*, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-aħħar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 13

Qligħ Minn Kapital

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha), jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv ta' l-impriża.

4. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma li jkollhom aktar minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom ġej direttament jew indirettament minn proprjeta' immobbli li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' kull proprjetà, ħlief dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

ARTIKOLU 14

Income Minn Impjieg

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artikoli 15, 17 u 18, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat

VERŻJONI ELETTRONIKA

Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 ġurnata f'kull perjodu ta' tnax il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta; u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti tal-Istat l-ieħor; u

(ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq stabbiliment permanenti li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artikolu, kumpens li jinkiseb dwar impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji ta' l-ajru mħaddma fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tal-impriża.

ARTIKOLU 15

Drittijiet Tad-diretturi

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor

ARTIKOLU 16

Artisti U Sportivi

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikoli 7 u 14, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuna li tagħti spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħal mużiċisti, jew bħal sportivi, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuna li tagħti spettaklu jew minn sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali ma jinġabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv

VERŻJONI ELETTRONIKA

innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikoli 7 u 14, jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew ta' l-isportiv.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 u 2 m'għandhomx japplikaw għall-*income* miksub minn attivitajiet imwettqa fi Stat Kontraenti minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi kemm il-darba ż-żjara fl-Istat f'dak l-Istat tkun finanzjata sostanzjalment minn fondi pubbliċi tal-Istat Kontraenti l-ieħor jew sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu. F'dak il-każ, l-*income* għandu jkun intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu il-persuni li jagħtu spettaklu jew l-isportivi ikunu residenti.

ARTIKOLU 17

Pensjonijiet

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 18, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impjieg li jkun sar qabel għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 1, pensjonijiet u ħlasijiet oħra magħmula taħt il-leġislazzjoni tas-sigurtà soċjali ta' Stat Kontraenti għandhom ikunu ntaxxati biss f'dak l-Istat.

ARTIKOLU 18

Servizzi Tal-gvern

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk mħallsin minn Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, dawk is-salarji, pagi u kumpens ieħor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat u:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1,

VERŻJONI ELETTRONIKA

pensjonijiet u kumpens ieħor bħalhom mħallsa minn, jew li joħorġu minn fondi maħluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, pensjoni bħal dik jew kumpens ieħor simili għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor kemm il-darba l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Il-provvedimenti tal-Artikoli 14, 15, 16 u 17 għandhom japplikaw għal salarji, pagi, pensjonijiet u kumpens ieħor bħalhom, għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

ARTIKOLU 19

Studenti

Ħlasijiet li student jew apprendist fin-negozju li jkun jew kien minnufih qabel iżur Stat Kontraenti residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-Istat l-ewwel imsemmi unikament għall-għan tal-edukazzjoni jew taħriġ tiegħu jirċievi għall-għan tal-manteniment, edukazzjoni jew taħriġ tiegħu m'għandux ikun intaxxat f'dak l-Istat, sakemm dawk il-ħlasijiet jinqalgħu minn għejjun li jkunu barra dak l-Istat.

ARTIKOLU 20

Income Ieħor

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, u li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu ntaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw għal *income*, ħlief għal *income* minn proprjetà immobbli msemmija fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 6, jekk minn jirċievi dak l-*income*, li jkun residenti ta' Stat Kontaenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab fih u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikun marbut effettivament ma' dak l-istabbiliment pemanenti. F'dak il-każ, il-provvedimenti tal-Artikolu 7 għandhom japplikaw.

VERŻJONI ELETTRONIKA

ARTIKOLU 21

Eliminazzjoni Ta' Taxxa Doppja

1. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għall-provvedimenti tal-liġi ta' Malta fir-rigward li jitħalla li jingħata kreditu kontra it-taxxa ta' Malta dwar taxxa barranija, meta, skont il-provvediment ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inkluż fi stima ta' Malta *income* minn għejjun f'Andorra, it-taxxa ta' Andorra fuq dak l-*income* għandha tingħata bħala kreditu kontra t-taxxa ta' Malta relattiva li titħallas fuq dak l-*income*.

2. Fil-każ ta' Andorra, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

(a) Meta residenti ta' Andorra jikseb *income* li, skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jista' jiġi ntaxxat f'Malta, Andorra għandha tagħti bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti ammont li jkun daqs it-taxxa mħallsa f'Malta. Dak it-tnaqqis m'għandux, madankollu, ikun iżjed minn dik il-parti tat-taxxa ta' Andorra, kif tinħadem qabel jingħata it-tnaqqis, li tkun attribwibbli għal dawk l-elementi ta' *income* miksuba minn Malta;

(b) Meta residenti ta' Andorra jikseb *income* li, skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, ikun eżenti mit-taxxa f'Andorra, Andorra tista' bl-iskop li jiġi kkalkulat l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* l-ieħor ta' dak ir-residenti, tieħu kont ta' l-*income* li jkun ġie eżentat.

ARTIKOLU 22

Ebda Diskriminazzjoni

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa li tkun konnessa ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-ħtiġiet konnessi li għalihom iċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Dan il-provvediment għandu, minkejja l-provvedimenti tal-Artikolu 1, japplika wkoll għal persuni li mhumiex residenti ta'wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn li huma.

2. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat

VERŻJONI ELETTRONIKA

Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tingħabar b'mod inqas favorevoli f'dak Istat l-ieħor mit-taxxa miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkunu qed iwettqu l-istess attivitajiet. Dan il-provvediment m'għandux jitqies li jobbliga xi Stat Kontraenti li jagħti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances* personali, ħelsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' tassazzjoni li jingħata minħabba l-istatus ċivili jew responsabbiltajiet ta' familja li jagħti lir-residenti tiegħu.

3. Ħlief meta japplikaw il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 9, tal-paragrafu 5 ta' l-Artikolu 11, jew tal-paragrafu 5 ta' l-Artikolu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbiliti x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kundizzjonijiet bħallikieku dawn kienu tħallsu lil residenti tal-Istat l-ewwel imsemmi.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi residenti wieħed jew aktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma għandhom ikunu assoġġettati fl-Istat l-ewwel imsemmi għal ebda taxxa jew għal ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u mill-ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati impriżi simili ta' l-Istat l-ewwel imsemmi.

5. Il-provvedimenti ta' dan l-Artikolu għandhom, minkejja l-provvedimenti tal-Artikolu 2, japplikaw għat-taxxi ta' kull tip u għamla.

ARTIKOLU 23

Proċedura Ta' Ftehim Reċiproku

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlha jew jistgħu jirriżultawlha f'taxxa li ma tkunx skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti fejn huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 22, quddiem dik ta' l-Istat Kontraenti li huwa jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin mill-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx skont il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx

VERŻJONI ELETTRONIKA

tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx skont il-Ftehim. Kull ftehim milħuq għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika ta' l-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Huma jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien bil-għan li tiġi eliminata t-taxxa doppja f'każijiet li dan il-Ftehim ma jipprovdix għalihom.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, inkluż permzz ta' kummissjoni konġunta li tkun tikkonsisti minnhom stess jew mir-rappreżentanti tagħhom, bil-għan li jintlaħaq ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel.

ARTIKOLU 24

Skambju Ta' Informazzjoni

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi rigward taxxi ta' kull tip u għamla imposti f'isem l-Istati Kontraenti, jew tas-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tmurx kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu ma' l-istima jew il-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, id-deċizjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew it-tħaris ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji. Minkejja dak li hawn qabel, informazzjoni li jirċievi Stat Kontraenti tista' tiġi wżata għal għanijiet oħra meta dik l-informazzjoni tista' tiġi wżata għal tali għanijiet oħra taħt il-liġijiet taż-żewġ Stati u l-awtorità kompetenti tal-Istat li jagħti l-informazzjoni jawtorizza dak l-użu.

VERŻJONI ELETTRONIKA

3. F'ebda każ m'għandhom il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Stat Kontraenti skont dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi li jkollu għall-ġbir ta' l-informazzjoni biex jiġbor l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-Istat l-ieħor jista' ma jkollux bżonn dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligu li jinsab fis-sentenza ta' qabel hu soġġett għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda dawk il-limitazzjonijiet m'għandhom f'ebda każ jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Stat Kontraenti li jonqos milli jagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi *nominee* jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi kapaċita' ta' aġent jew fiduċjarju jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar proprjetá f'xi persuna.

ARTIKOLU 25

Membri Ta' Missjonijiet Diplomatiċi U Karigi Konsulari

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi, ta' kariġi konsulari jew ta' delegazzjonijiet permanenti ma' organizzazzjonijiet internazzjonali, taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

VERŻJONI ELETTRONIKA

ARTIKOLU 26

Dritt Għall-benefiċċji

1. Minkejja l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim, residenti ta' Stat Kontraenti m'għandux jirċievi l-benefiċċju ta' xi tnaqqis jew eżenzjoni mit-taxxa kif provdut f'dan il-Ftehim mill-Istat Kontraenti l-ieħor jekk ikun raġonevoli li wieħed jasal għal konklużjoni, meta wieħed iqis il-fatti u ċ-ċirkustanzi kollha rilevanti, li l-għan prinċipali kien li wieħed jikseb dawk il-benefiċċji, sakemm ma jkunx stabbilit li jekk jingħataw dawn il-benefiċċji f'dawn iċ-ċirkustanzi ikun skont l-oġġettiv u l-għan tal-provvedimenti rilevanti ta' dan il-Ftehim. Qabel ma residenti ta' Stat Kontraenti jiġi miċħud minn tali benefiċċji fl-Istat Kontraenti l-ieħor minħabba s-sentenza ta qabel din, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jaslu fi ftehim ma xulxin wara konsultazzjoni.

2. Meta, taħt xi provvediment ta' dan il-Ftehim, element ta' *income* ikun jista' jingħata ħelsien mit-taxxa fi Stat Kontraenti u, taħt il-liġi domestika li tkun fis-seħħ fl-Istat Kontraenti l-ieħor, persuna tkun suġġetta biss għat-taxxa skont l-ammont ta'dak l-*income* li jintbagħat jew li jiġi riċevut f'dak l-Istat l-ieħor, u mhux skont l-ammont sħiħ tiegħu, allura l-ħelsien li għandu jingħata fl-ewwel imsemmi Stat għandu japplika biss għal dak l-*income* li jkun suġġett għat-taxxa fl-Istat l-ieħor.

ARTIKOLU 27

Bidu Fis-seħħ

1. L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin, permezz ta' kanali diplomatiċi, li l-ħtiġiet legali għall-bidu fis-seħħ ta' dan il-Ftehim ikunu ġew imħarsa.

2. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ tletin jum wara d-data tal-aħħar mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u l-provvedimenti tiegħu għandu jkollhom effett:

(a) dwar taxxi miżmuma minn ras il-għajn, għal *income* li jinkiseb fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tas-sena kalendarja li jaħbat minnufih wara s-sena li fiha jidħol fis-seħħ il-Ftehim;

(b) dwar taxxi oħra fuq l-*income*, għal taxxi li għandhom jitħallsu għal kull sena taxxabbli (kull sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skont kif ikun il-każ), li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara d-data li fiha jidħol fis-seħħ il-Ftehim.

VERŻJONI ELETTRONIKA

ARTIKOLU 28

Terminazzjoni

Dan il-Ftehim għandu jibqa' iseħħ sakemm jiġi tterminat minn Stat Kontraenti. Kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista' jittermina l-Ftehim, permezz tal-kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż ta' terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel l-aħħar ta' xi sena kalendarja li tibda wara li jintemm perjodu ta' ħames snin mid-data ta' meta jidħol fis-seħħ il-Ftehim. F'dak il-każ, il-Ftehim għandu jieqaf milli jkollu effett:

(a) dwar taxxi miżmuma minn ras il-għajn, għal *income* li jinkiseb fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tas-sena kalendarja li jaħbat minnufih wara is-sena li fiha jingħata l-avviż;

(b) dwar taxxi oħra fuq l-*income*, għal taxxi li għandhom jitħallsu għal kull sena taxxabbli (kull sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, skont kif ikun il-każ), li jibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jaħbat minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fi New York dan il-20 jum ta' Settembru, 2016, f'żewġ oriġinali fl-ilsien Ingliż u dak Katalan, biż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

Għall-Gvern tar-Repubblika ta' **Malta**	Għall-Gvern tal-Prinċipalità ta' **Andorra**

PROTOKOLL

Filwaqt tal-iffirmar illum tal-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tal-Prinċipalità ta' Andorra għall-Evitar ta' Taxxa Doppja u l-Prevenzjoni ta' Evażjoni Fiskali dwar Taxxi fuq l-*Income*, is-sottoskritti ftehmu dwar dawn il-provvedimenti li ġejjin, li għandhom ikunu jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

I. B'riferenza għall-paragrafu 1 tal-Artikolu 4 (Residenti):

1. Fond ta' investiment u fond jew skema ta' pensjoni ta' Stat Kontraenti tkun ikkunsidrata li tkun residenti ta' dak l-Istat. Għal dan il-għan:

VERŻJONI ELETTRONIKA

(i) il-frażi "fond ta' investiment" tfisser,

(a) fil-każ ta' Malta, skema ta' investiment kollettiv kif imfissra fl-Att dwar Servizzi ta' Investiment (Kapitolu 370 tal-Liġijiet ta' Malta) u kull liġi oħra jew regolament ieħor li jista' jiżviluppa, jissostitwixxi jew jibdel din il-liġi fil-futur;

(b) fil-każ ta' Andorra, fond ta' investiment skont il-Liġi 10/2008, tat-12 ta Ġunju, u kull liġi oħra jew regolament ieħor li jista' jiżviluppa, jissostitwixxi jew jibdel din il-liġi fil-futur;

(ċ) kull fond ta' investiment, arranġament jew entità oħra ta' Stat Kontraenti li l-awtorità kompetenti ta' dak l-Istat Kontraenti tistabbilixxi li tqies bħala fond ta' investiment għall-għanijiet ta' dan il-paragrafu; u

(ii) il-frażi "fond jew skema ta' pensjoni tfisser:

(a) fil-każ ta' Malta, fond għall-irtirar jew skema għall-irtirar li jkunu liċenzjati, regolati jew b'xi mod ieħor awtorizzati taħt l-Att li Jirregola Fondi Speċjali (Kapitolu 450 tal-Liġijiet ta' Malta) u kull liġi oħra jew regolament ieħor li jista' jiżvillupa, jissostitwixxi jew jibdel din il-liġi fil-futur;

(b) fil-każ ta' Andorra, fond jew skema ta' pensjoni skont kif imfisser fil-Ligi li Tirregola l-attività ta' kumpanniji tal-assigurazzjoni tal-11 ta' Mejju 1989 u kull liġi oħra jew regolament ieħor li jista' jiżvillupa, jissostitwixxi jew jibdel din il-liġi fil-futur;

(ċ) kull fond jew skema ta' pensjoni oħra ta' Stat Kontraenti li l-awtorità kompetenti ta' dak l-Istat Kontraenti tistabbilixxi li tqies bħala fond jew skema ta' pensjoni għall-għanijiet ta' dan il-paragrafu.

2. Soċjetà jew *trust* li jkunu ffurmati taħt il-liġijiet ta' Stat Kontraenti u li jkunu reġistrati għal skopijiet ta' taxxa f'dak l-Istat Kontraenti għandhom ikunu kkunsidrati bħala residenti ta' dak l-Istat Kontraenti.

VERŻJONI ELETTRONIKA

II. B’riferenza għall-Artikolu 24 (Skambju ta’ Informazzjoni):

1. Hu mifhum li l-kunċett ta’ previst bħala rilevanti msemmi fil-paragrafu 1 tiegħu hu intiż sabiex jipprovdi għal skambju ta’ informazzjoni f’materji ta’ taxxa bl-aktar mod wiesgħa possibbli u, fl-istess ħin, sabiex jiċċara li l-Istati Kontraenti mhumiex liberi li jistadu għall-informazzjoni jew li jitolbu informazzjoni li x’aktarx ma tkunx rilevanti għall-affarijiet fiskali ta’ xi ħadd partikolari li jħallas it-taxxa.

2. Id-drittijiet u salvagwardji assigurati lil persuni fi Stat Kontraenti jibqgħu japplikaw f’dak l-Istat Kontraenti fil-kors tal-proċess ta’ skambju ta’ informazzjoni.

3. Il-provvedimenti tal-Ftehim fir-rigward ta’ talbiet għall-informazzjoni japplikaw:

(i) dwar materji ta’ taxxa li jinvolvu aġir intenzjonali li jkun suġġett għall-prosekuzzjoni taħt il-liġijiet kriminali tal-Parti li titlob, għall-perjodi ta’ taxxa li jibdew fi jew wara l-ewwel jum ta’ Jannar tat-tielet sena li tiġi qabel is-sena li fiha jidħol fis-seħħ il-Ftehim, jew fejn ma hemmx perjodu ta’ taxxa, għat-taxxi kollha li joriġinaw fi jew wara l-ewwel jum ta’ Jannar tat-tielet sena li tiġi qabel is-sena li fiha jidħol fis-seħħ il-Ftehim; u

(ii) f’każijiet oħra, għall-perjodi ta’ taxxa li jibdew fi jew wara l-ewwel jum ta’ Jannar tas-sena li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jidħol fis-seħħ il-Ftehim jew, fejn ma hemmx perjodu ta’ taxxa, għat-taxxi kollha li joriġinaw fi jew wara l-ewwel jum ta’ Jannar tas-sena li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jidħol fis-seħħ il-Ftehim.

B’XIEHDA TA’ DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Protokoll.

Magħmul fi New York dan il-20 jum ta’ Settembru, 2016, f’żewġ oriġinali fl-ilsien Ingliż u dak Katalan, biż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

Għall-Gvern tar-Repubblika ta’ **Malta**	Għall-Gvern tal-Prinċipalità ta’ **Andorra**